

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL  
E/CN.4/1209  
10 March 1976  
RUSSIAN  
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Тридцать вторая сессия  
Пункт 13 повестки дня

ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД, ВКЛЮЧАЯ ПОЛИТИКУ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ И СЕГРЕГАЦИИ И ПОЛИТИКУ АПАРТЕИДА ВО ВСЕХ СТРАНАХ,  
ОСОБЕННО В КОЛОНИАЛЬНЫХ И ДРУГИХ ЗАВИСИМЫХ СТРАНАХ И ТЕРРИТОРИЯХ

Письмо Постоянного представителя Кипра  
при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве  
от 25 февраля 1976 года на имя председателя Комиссии  
по правам человека

Ссылаясь на утверждения, содержащиеся в документе E/CN.4/1206 от 13 февраля 1976 года, и желая внести ясность по соответствующим вопросам, я должен заявить следующее:

1. Вызывает сожаление тот факт, что одно государство-участник Комиссии по правам человека прибегло к беспрецедентной практике, которая представляет собой средство нападок на другое государство-участник. Излишне говорить о том, что такая практика, будучи принятой и в других случаях, чревата тем, что приведет Комиссию к трудностям и разногласиям.
2. Содержащиеся в вышеуказанном документе утверждения являются искажением действительности, и поэтому мы вынуждены, пользуясь сведениями, изложенными в приложении, дать на них ответ.
3. Правительство Республики Кипр неукоснительно придерживалось буквы и духа Венского заявления, которое представляло собой специальное соглашение, заключенное в период массовой высылки из оккупированного северного района греков-киприотов, сопровождавшейся угрозами со стороны Турции прибегнуть к военным действиям, чтобы "спасти" турков-киприотов, которые мирно живут в районах, контролируемых правительством, и которых турки хотели переселить в оккупированные районы с целью добиться не гуманитарных, а политических целей. Вызывает особое сожаление тот факт, что другая сторона, обеспечив перевод турков-киприотов на север, предпочла не выполнять Венское соглашение.

4. Следует подчеркнуть, что положения Венского коммюнике не имели целью затрагивать, и они никоим образом не могут касаться, неотъемлемого права всех беженцев безопасно возвратиться в свои дома, согласно соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций.
5. На рассмотрение Комиссии представлены два варианта изложенных событий. Однако, какой бы необоснованной и неубедительной ни была персил, содержащаяся в документе E/CN.4/1206 от 13 февраля 1976 года, правительство Кипра неоднократно заявляло о своей готовности принять у себя комиссию по расследованию или специальную рабочую группу, в задачу которой входило бы изучение ситуации и составление отчета по вопросу о правах человека на Кипре. Мы вновь заявляем об этой своей готовности и обязуемся всемерно сотрудничать с подобной группой, предоставив ей свободу передвижения. Мы предлагаем запросить турецкую сторону относительно того, готова ли и желает ли она проявить такую же готовность и дать аналогичные заверения.
6. Буду признателен, если вы доведете до сведения Комиссии по правам человека настоящее сообщение вместе с приложением.

Примите мои заверения и т.д.

(подпись)

Андреас Мавроматис  
Посол  
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

А. Генеральный Секретарь в своем докладе S/11900 от 8 декабря 1975 года в пункте 66 заявил:

"66. ... Во время третьего раунда была достигнута договоренность по некоторым проблемам, но, с сожалением, некоторые важные положения, содержащиеся в этой договоренности, не были полностью выполнены, включая, в частности, свободный и нормальный доступ ВСООНК к селениям киприотов-греков на севере для обеспечения безопасности и благосостояния оставшихся там киприотов-греков".

В. Ниже излагается соответствующая часть Венского заявления от 2 августа 1975 г. по завершении третьего этапа переговоров между представителями двух общин Кипра:

1. Находящимся в настоящее время на юге острова киприотам-туркам будет позволено, если они пожелают сделать это, переехать на север со своим имуществом в соответствии с разработанной программой и при содействии ВСООНК.
2. Г-н Денкташ подтвердил, и была достигнута договоренность о том, что киприоты-греки, находящиеся в настоящее время на севере острова, могут остаться там, и им будет оказана всевозможная помощь для обеспечения нормального образа жизни, включая возможности для получения образования и исповедания своей религии, а также медицинского обслуживания со стороны собственных врачей и свободы передвижения на севере.
3. Находящимся в настоящее время на севере киприотам-грекам, которые по своей собственной просьбе и будучи свободными от любого рода давления пожелают переехать на юг, будет разрешено сделать это.
4. ВСООНК будут иметь свободный и нормальный доступ в деревни и селения киприотов-греков на севере.
5. В связи с осуществлением вышеизложенного соглашения первоочередное внимание будет уделено воссоединению семей, что может быть также связано с переездом некоторого числа находящихся в настоящее время на юге киприотов-греков на север. Вновь рассматривался также вопрос о перемещенных лицах.

С. Принимая во внимание вышесказанное, перехожу к изложению нашего ответа по различным вопросам, поднятым постоянным представителем Турции в его письме, документ E/CN.4/1206.

1. Тракторы и передвижные средства

- 1) В этой связи следует указать на пункт 31 вышеупомянутого доклада Генерального Секретаря, который гласит:

"31. Когда с помощью ЮНСИВПОЛ в августе-сентябре 1975 года на север было перевезено 8 033 киприота-турка, то они оставили на прежнем месте проживания дома, машины, сельскохозяйственное оборудование и другую собственность. Сообщалось о некоторых случаях краж и расхищения этой собственности, но в общем массовое незаконное присвоение имущества было предотвращено. Правительство Кипра учредило специальную организацию для составления описи и защиты всего движимого имущества, домов, земель и посевов,

оставленных киприотами-турками. ЮНСИВПОЛ предоставила некоторую помощь, организовав патрули по наблюдению".

- 2) Большинство этих тракторов и передвижных средств не принадлежат законным образом туркам-киприотам, поскольку они были куплены ими по соглашениям о найме-покупке с греками-киприотами или организациями греков-киприотов и не были оплачены.
- 3) С другой стороны, полезно помнить о том, что все беженцы греки-киприоты и недавно высланные с севера греки-киприоты оставили все свое имущество, и им не было разрешено взять с собой даже одежду. Эти вещи оцениваются на сумму в несколько миллионов фунтов.
- 4) Автомобили, принадлежащие туркам, и другое имущество, которое осталось в районах английских военных баз

Следует напомнить, что эти районы, согласно договору о создании районов под английским управлением, не находятся под контролем правительства Кипра. В любом случае сказанное в подпункте 2 выше относится также к передвижным средствам, находящимся в районах английских военных баз.

- 5) Мы не будем возражать против возвращения туркам-киприотам оплаченных ими и принадлежащих им передвижных средств при условии, что грекам-киприотам, находящимся в их части острова, будут возвращены все должным образом зарегистрированные передвижные средства, брошенные ими в тот период, когда они были изгнаны из северной части Кипра.

## 2. Незаконная пересылка на север бывших членов "ЕОКА-б" под видом врачей и учителей

Хорошо известно, что правительство Кипра, которое было объектом нападков со стороны членов "ЕОКА-б" в прошлом, решительно осуждает всякую незаконную деятельность, особенно бывших членов "ЕОКА-б", и поэтому заявление турецкой стороны является полностью необоснованным предложением, имеющим целью уклониться от обязательств, взятых ею согласно Венскому заявлению.

## 3. Возможности в области просвещения

- 1) В вышеупомянутом докладе Генерального Секретаря (документ S/11900 of S/12/75) по данному вопросу изложено следующее:

"52. Что касается положения 2 Венского заявления, то прогресс в деле предоставления возможностей в области просвещения и здравоохранения для греков-киприотов на севере был медленным. В Карпасе работает только три начальные школы, в которых учатся лишь 500 из приблизительно 1 400 детей. Восемь учителей вернулись на север, и было дано разрешение на возвращение еще пяти учителям, однако оставшиеся 23 учителя, которые необходимы для возобновления работы большего числа школ и обеспечения нормального соотношения между учителями и школьниками, все еще ждут разрешения".

- 2) В отношении греческих школ на севере представлены следующие статистические данные:

A. i) СРЕДНИЕ ШКОЛЫ: требуемое число учителей

44

ii) Минимальное число учителей, находящихся в настоящий момент на севере

11

iii)	Число учителей, которым турки разрешили переехать на север, однако дата переезда еще не установлена	3	
iv)	Число учителей, ожидающих разрешения	21	
v)	Необходимое дополнительно число учителей	<u>9</u>	<u>44</u>
<b>В. Начальное образование</b>			
i)	Минимальное требуемое число учителей		40
ii)	Число учителей, находящихся в настоящий момент на севере	20	
iii)	Число учителей, получивших разрешение от турков, но дата переезда которых еще не установлена	2	
iv)	Число учителей, ожидающих разрешения	10	
v)	По-прежнему недостающее число учителей	<u>8</u>	<u>40</u>
C.	Число учащихся в начальных школах на СЕВЕРЕ	1189	
D.	Число учащихся в средних школах на СЕВЕРЕ	<u>715</u>	
		<u>1904</u>	

Е. Таким образом, в общей сложности 31 учитель ожидает в настоящий момент разрешения с 10 октября 1975 года, когда были представлены их фамилии.

- 3) В документе E/CN.4/1206 упоминаются поименно пять учителей, которые якобы не являются учителями. Трое из них, а именно: Синесис Михаэль Синесис, Кириакос Антониу Калутас и Лойзос Антониу Калутас, греки-киприоты по национальности и месту рождения, являются дипломированными учителями и преподавали в школах для греков-киприотов в течение ряда лет, г-жа Е. Христодулу на самом деле является дипломированной учительницей и женой бывшего констебля полиции (грека-киприота). Пятое лицо, а именно: Панайотис Табаксиоглу, никогда не указывалось в списках, подававшихся правительством Кипра.
- 4) Хотя уже прошла половина учебного года, работают только три начальные школы с сокращенным штатом учителей, несмотря на соглашение, заключенное на заседаниях совместного комитета по гуманитарным вопросам, о том, что будут работать по крайней мере 9 начальных школ и одна средняя школа. Единственная средняя школа, которая получила в последний момент разрешение начать работу в городе Иалуза 11 ноября 1975 года, была закрыта всего лишь восемь дней спустя.
- 5) Совершенно неверно то, что на Кипре существует нехватка преподавательских кадров, напротив в результате нынешнего ненормального состояния возник, как и по другим профессиям, избыток учителей.
- 6) Поскольку перевод учителей на север незаконно задерживается, греко-киприотская сторона предложила 12 января 1976 года создать с помощью ВСООНК курсы заочного обучения для учащихся греко-киприотского происхождения, проживающих на

севере. Недавно было разрешено переслать некоторые материалы только в город Беллапаис после проверки турками, однако до сих пор не имеется никаких сведений о том, достигли ли эти материалы места назначения.

4. Средства медицинской помощи для греков-киприотов в энклавах

1) Этот вопрос касается положение 2 Венского заявления, изложенное в пункте 1 выше.

2) В этой связи следует также указать на пункт 53 вышеупомянутого доклада Генерального Секретаря:

"53. Медицинской группе киприотов-греков, состоящей из врача и двух санитаров, было отказано в разрешении поехать в Карпасс на том основании, что их не сопровождали семьи. Поскольку последний врач-грек с севера в октябре 1975 года был эвакуирован на юг, киприоты-греки в настоящее время зависят от медицинского и больничного обслуживания киприотов-турок. В ряде деревень нет церковной службы, и при существующих обстоятельствах немногие священники смогли вернуться в этот район".

3) Как явствует из этого, ни одному врачу-греку еще не было разрешено переехать в оккупированные районы, где в настоящий момент не проживает врачей-греков. Хотя группе медиков в составе трех человек было "разрешено" выехать на север, в настоящий момент турки не позволяют им отправиться туда, поскольку им было поставлено условие, что их должны сопровождать семьи, которые (что вовсе не удивительно при нынешних условиях) отказались это сделать.

4) В противоположность сделанным заявлениям имеются сведения, что греки-киприоты, живущие в оккупированных районах, должны обращаться заранее за три дня к турецким военным властям и "полиции" за разрешением посетить турецкого врача или больницу; этой процедуры придерживались и в прошлом, однако в большинстве случаев она оказывалась слишком длительной для лиц, страдавших с просьбой, в результате чего они умирали до того, как разрешение им предоставлялось.

5) Почти все немногие случаи, когда грекам-киприотам разрешалось посетить греческих врачей на территории, контролируемой правительством, были исключительными, и всегда после выезда из своих деревень они так и не получали разрешения вернуться назад.

6) Списки греков-киприотов, нуждающихся в медицинском лечении на территории, контролируемой правительством, представлялись турецкой стороне, однако они оставались значительное время "в стадии рассмотрения и в конечном счете отклонялись" по политическим соображениям, как это произвольно заявляла турецкая сторона.

7) Двое врачей, а именно: доктор Никос Талиотис (а не Такистас) и Никос Курузидес (а не Крутидес) не получили разрешения поехать в оккупированные районы по "соображениям безопасности". Следует напомнить, что доктор Курузидес проживал в северной части до 19 июня 1975 года и был одним из 800 греков-киприотов, которые были в массовом порядке выселены летом 1975 года. Что касается доктора Талиотиса, то недавно была сделана ссылка на "угрозу для безопасности", хотя на заседании совместного комитета по гуманитарным вопросам такое заявление никогда не делалось.

## 5. Добровольный перевод греков-киприотов на юг

- 1) Этого вопроса касаются положения 2, 3 и 4 Венского заявления, изложенные в пункте 1 выше.
- 2) Его также касается пункт 66 доклада Генерального Секретаря (документ S/11900), приведенный на стр. 1 этого приложения.
- 3) Несмотря на вышеизложенное, однако, 960 греков-киприотов, которые после прекращения враждебных действий постоянно проживали в оккупированном районе, подвергались различным угрозам, неправильному обращению, психологическому давлению, ограничениям в своих передвижениях, ограничениям основных прав пользования собственностью и религиозного отправления, ограничениям, распространявшимся на образование и медицинскую помощь, принудительно выселялись из оккупированных районов.
- 4) Так называемые "заявления" греков-киприотов севера о переезде в районы, контролируемые правительством, являются еще одной маскировкой турецких планов ликвидировать греческий элемент в оккупированных районах. Вопреки букве и духу Венского заявления и соответствующих договоренностей, достигнутых в Вене, такие "заявления" не подлежали проверке сотрудниками ВСООНК с целью устранения любого вида давления, оказываемого на "подававших заявления".
- 5) За последние восемь месяцев 8033 туркам-киприотам было разрешено переехать на север, в то время как 936 греков-киприотов принудительно были выселены с севера, и только 346 было разрешено переехать в оккупированные районы.
- 6) Все греки-киприоты, которые были высланы с севера, должны совершать поездки на турецких автобусах и платить высокую плату за проезд, хотя в распоряжении всегда находились и по-прежнему находятся средства ВСООНК, которые готовы осуществить такую перевозку.

## 6. Воссоединение семей

- 1) К этому вопросу относится пункт 50 доклада Генерального Секретаря. Он гласит следующее:

"50. Что касается положения 5 заявления и связанных с этим договоренностей, достигнутых в Вене, то 934 грека-киприота изъявили желание вернуться на север. В это число входит большинство из 800 греков-киприотов, которые были в принудительном порядке эвакуированы из района Карпас вслед за инцидентом, происшедшим в горах Троодос, где кипрская полиция перехватила группу турок-киприотов, стремившихся перебраться на север своими собственными средствами, и нанесла ранения некоторым из них. В число греков-киприотов, высланных с севера после этого инцидента, входит все население греков-киприотов, проживавших в Дхавлосе (270 человек). Из них 140 человек изъявили желание вернуться в Дхавлос, но ни один из них не получил на это разрешения. Из оставшихся 790 человек, желающих переехать, 379 получили разрешение вернуться на север и 346 человек уже вернулись. Шестьдесят три заявления о возвращении было отклонено турецкими властями по соображениям безопасности, и 250 других заявлений было отклонено вследствие того, что они не отвечали критерию, применяемому для объединения семей".

2) Имеются следующие последние статистические данные в связи с данным вопросом:

- i) общее число лиц, подавших заявления, - 937
- ii) 327 человек уже переехали на север
- iii) 71 человек получил "разрешение", но по неизвестным причинам не созданы условия для их переезда на север.
- iv) 229 дел по-прежнему находятся "в стадии рассмотрения" (хотя уже прошло 6 месяцев со дня их подачи). В это число входит 170 греков-киприотов, эвакуированных в массовом порядке из деревни Хавлос, которые согласно Венскому заявлению и соответствующим договоренностям имеют право возвратиться в свои дома без дальнейшего рассмотрения их дел.
- v) 67 просьб было отклонено турками "по соображениям безопасности" и
- vi) 243 человека, согласно заявлению турок, не отвечают критериям, применяемым для воссоединения семей.

3) Случаи, которые касаются "соображений безопасности"

В соответствии с положением 5 "Венского заявления" и "соответствующих договоренностей, достигнутых в Вене" (см. в этой связи пункт 50 документа S/11900, изложенный в подпункте 1 выше), турки могут отклонить такие заявления по "соображениям безопасности" после полного обследования и проверки ВСООНК. Однако ни по одному из таких случаев не проводилось полное и исчерпывающее обследование, и ни один из них не проверялся ВСООНК с точки зрения принадлежности к такой категории.

4) Случаи несоответствия необходимым критериям

Это соответствующее положение также получает произвольное толкование со стороны турок, имеющих очевидное стремление уклониться от своих обязательств по Венскому заявлению; следует упомянуть в этой связи, что эти отказы включают:

- a) дела, касающиеся подлинного "воссоединения семей", были приостановлены под тем предлогом, что они "все еще находятся в стадии рассмотрения";
- b) взрослые и другие дети обоих полов, которые до вторжения проживали вместе со своими родителями, не рассматриваются в качестве членов тех же семей. В большинстве таких случаев родители являются инвалидами и нуждаются в уходе со стороны собственных детей;
- c) нескольким молодым людям обоих полов, которые просили разрешение поехать на север, чтобы воссоединиться с их женами или невестами с целью вступить в брак, было отказано в проезде;
- d) некоторым пожилым и больным и в нескольких случаях одиноким людям было отказано в разрешении поехать на север, чтобы воссоединиться со своими детьми или близкими родственниками, получать уход с их стороны;



e) несколько больных детей в сопровождении их матерей и больных матерей в сопровождении их детей, которые по рекомендации врачей МКК были переведены на юг (где их мужья и отцы были лишены средств существования) для медицинского лечения, теперь не получают разрешение вернуться на север;

f) лицам, в число которых входят жены и дети, "эвакуированные в массовом порядке" в 1975 году, не разрешается вернуться к их мужьям и отцам (которые, как оказалось, лишены средств существования на юге после враждебных действий) на север, чтобы воссоединиться с их родственниками.

- 5) Следует вновь подчеркнуть, что, согласно положениям Венского заявления, 8033 турка-киприота переехали с юга на север согласно "организованной программе и при содействии ВОООНК" в скором времени после подписания заявления, тогда как спустя 8 месяцев после венских переговоров только 327 человек переехали на север и 243 дела по-прежнему (сколько это еще продлится?) находятся в стадии рассмотрения. Такие цифры красноречиво свидетельствуют о том, кто нарушил "Венское заявление".
- 6) В связи со случаями "массовой эвакуации", имевшими место летом прошлого года, теперь точно установлено, что турки в настоящий момент занимаются кражами и захватом имущества греков-киприотов, высланных с севера, стремясь подавить их стремление возвратиться в свои законные дома.

## 7. ЗЕРНО-ТАБАК

- 1) Основная доля сельскохозяйственного производства, включая эти два сырьевых продукта, произведенных в оккупированных частях Кипра, являются собственностью беженцев, живущих на юге, которые не получили ничего взамен за эту продукцию, или жителей в энклавах, которым было отказано в возможности продать их продукцию, подобно тому, как это всегда происходило при существующем законодательстве, - комиссии по зерну или кооперативы, которые платят особые цены. Полное нарушение связей и ограничения оккупационных властей, таким образом, привели к значительной потере доходов для жителей в энклавах и полному прекращению доходов всех беженцев.
- 2) Наиболее яркий пример касается другого сырьевого продукта, а именно цитрусовых в оккупированных районах, который незаконно был узурпирован оккупационными силами, что лишило законных собственников их доходов, исчислявшихся миллионами фунтов. Проводились усилия осуществить экспорт таких цитрусовых в европейские страны, и ряд дел ожидает решения в местных судах.
- 3) Что касается соглашения между турками и компанией "Каррерас Лимитед" о продаже последней табака, хранящегося в районе Карпас, то на самом деле вопрос обстоит так, что это соглашение никогда не было окончательно заключено и что в любом случае турки хотели получить деньги за продажу табака и оставить их себе вместо того, чтобы перевести их законным владельцам этого продукта - грекам-киприотам.

## 9. Право собственности греков-киприотов

- 1) Ряд греков-киприотов в энклавах был в принудительном порядке выселен из своих домов и расселен в других местах главным образом для того, чтобы разместить в их домах турок, которые обосновались на Кипре, переехав из Турции.

2) Для тех, кто остался, действуют следующие ограничения:

- i) комендантский час от наступления сумерек до рассвета;
- ii) у турецких войск, а также полиции необходимо запрашивать разрешение, чтобы покинуть деревни с целью обработки полей в непосредственной близости от деревни;
- iii) запрещение ездить к месту своей собственности во внешних районах;
- iv) лицам мужского пола должны два раза в день отмечаться в местном полицейском участке; и
- v) свобода передвижения за пределами четко указанных границ деревни практически отсутствует;
- vi) любая связь греков-киприотов с ВСООНК сурово наказывается.

#### 10. Переписка

Для лиц в энклавах практически отсутствует свобода переписки. Им предоставляются ограниченные средства переписки с внешним миром, а с остальной частью Кипра только в тех случаях, если используются незаконно выпущенные марки, а адрес отправителей указывается как "MERSIN 10, TURKEY", т.е. будто Кипр является турецкой провинцией.

Жители энклавов могут общаться со своими родственниками вне оккупированной части Кипра путем очень коротких писем, направляемых МКК.

#### 11. Пропавшие без вести

Работа Специального комитета по вопросам лиц, пропавших без вести, и положение о "поисковых операциях" Венского заявления (см. в этой связи доклад Генерального Секретаря E/CN.4/1186, 4 февраля 1976 года, часть II, пункты 5-11) на практике себя не оправдали. Поэтому греческая сторона уже указала через Генерального Секретаря для обсуждения и принятия следующую процедуру:

- a) Учреждение объединенного координационного комитета по вопросам лиц, пропавших без вести, в состав которого войдут высокие должностные лица ВСООНК, МКК, представители греков-киприотов и турок-киприотов, специального объединенного комитета по изучению сведений, касающихся лиц, пропавших без вести;
- b) выявление и освобождение пропавших без вести лиц, которые прячутся или находятся в заключении на Кипре;
- c) обнаружение мест захоронения на Кипре с целью установления по возможности личности умерших и доставки тел в общины;
- d) свобода передвижения Членов специального объединенного комитета в районах обеих сторон под эскортом Организации Объединенных Наций;
- e) координированные усилия МКК в Турции для выяснения того, находятся ли все еще в тюремном заключении в этой стране военнопленные.

12. Сам факт значительного ограничения свободы передвижения членов ВСООНК, что делает невозможным для них как лично засвидетельствовать случаи, указанные выше, так и принять шаги для их предотвращения или облегчить тяжелое положение лиц в энклавах, является самым веским доказательством того, что в настоящий момент происходит в оккупированных районах. В этой связи следует сделать указание на доклад Генерального Секретаря (документ S/11900 от 8 декабря 1975 года, пункты 24, 26 и 66). Следует подчеркнуть, что ВСООНК пользуется полной свободой передвижения в остальной части Кипра.